TRANSLATION METHOD IN R.GOSCINNY AND A. UDEZO`S COMIC `ASTERIX : THE LEGIONARY ` INTO TIM PUSTAKA SINAR HARAPAN`S ` ASTERIX : PRAJURIT ROMAWI `

ADANI FADHILAH SUGIARTO
(Pembimbing : Drs., A. Soerjowardhana, M.Pd.)
Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro
www.dinus.ac.id
Email : 311201001188@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

This thesis is entitled Translation Method in R. Goscinny and A. Udezoâ€™s Comic Asterix: â€œThe Legionaryâ€• into Tim Pusaka Sinar Harapanâ€™s â€œAsterix: Prajurit Romawiâ€•. This study directs to analyze the translation method found in English version of R. Goscinny and A. Udezoâ€™s Asterix: â€œThe Legionaryâ€•and the Indonesian version of Tim Pusaka Sinar Harapanâ€™s â€œAsterix: Prajurit Romawiâ€•.

The researcher used a descriptive qualitative method during the research because it is used to describe the translation strategies in the subtitle of The Wolf of the Wall Street movie. The researcher analyzed 50 balloons which use various translation methods.

Based on the data, there are six translation method found in the data. The free translation applies more than the others methods. It can be said that, the translator reproduces the matter without the manner, or the content with the form of the original. This method is applied in 21 utterances. The second number is communicative translation with 15 utterances. The third number is adaptation with 9 utterances. The next are faithful translation and idiomatic translation with 2 utterances each. The least number is semantic translation with 1 utterance. It happens because the translator translates less important cultural words by culturally neutral third or functional terms but not cultural equivalent and it may make other small concessions to the readership. Furthermore, the literal translation and word-for-word translation are not found in the data. It happens because the translator never translates the words singly either within context or out of context.

Kata Kunci   :   asterix, comic, free translation, translation, translation method.

TRANSLATION METHOD IN R.GOSCINNY AND A. UDEZO`S COMIC `ASTERIX : THE LEGIONARY `INTO TIM PUSTAKA SINAR HARAPAN`S ` ASTERIX : PRAJURIT ROMAWI `

ADANI FADHILAH SUGIARTO
(Lecturer : Drs., A. Soerjowardhana, M.Pd.)
Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS University
www.dinus.ac.id
Email : 311201001188@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

This thesis is entitled Translation Method in R. Goscinny and A. Udezoâ€™s Comic Asterix: â€œThe Legionaryâ€• into Tim Pusaka Sinar Harapanâ€™s â€œAsterix: Prajurit Romawiâ€•. This study directs to analyze the translation method found in English version of R. Goscinny and A. Udezoâ€™s Comic Asterix: â€œThe Legionaryâ€•and the Indonesian version of Tim Pusaka Sinar Harapanâ€™s â€œAsterix: Prajurit Romawiâ€•.

The researcher used a descriptive qualitative method during the research because it is used to describe the translation strategies in the subtitle of The Wolf of the Wall Street movie. The researcher analyzed 50 balloons which use various translation methods.

Based on the data, there are six translation method found in the data. The free translation applies more than the other methods. It can be said that, the translator reproduces the matter without the manner, or the content with the form of the original. This method is applied in 21 utterances. The second number is communicative translation with 15 utterances. The third number is adaptation with 9 utterances. The next are faithful translation and idiomatic translation with 2 utterances each. The least number is semantic translation with 1 utterance. It happens because the translator translates less important cultural words by culturally neutral third or functional terms but not cultural equivalent and it may make other small concessions to the readership. Furthermore, the literal translation and word-for-word translation are not found in the data. It happens because the translator never translates the words singly either within context or out of context.

Keyword   :   asterix, comic, free translation, translation, translation method.